



居礼夫人传

艾芙·居礼 著

居 礼 夫 人 传

艾芙·居礼 著

左 明 徹 譯

商 务 印 书 馆

1978 年 • 北京

Eve Curie
Madame Curie
Librairie Gallimard, Paris 1938

居礼夫人传

艾美·居礼著

左明彻译

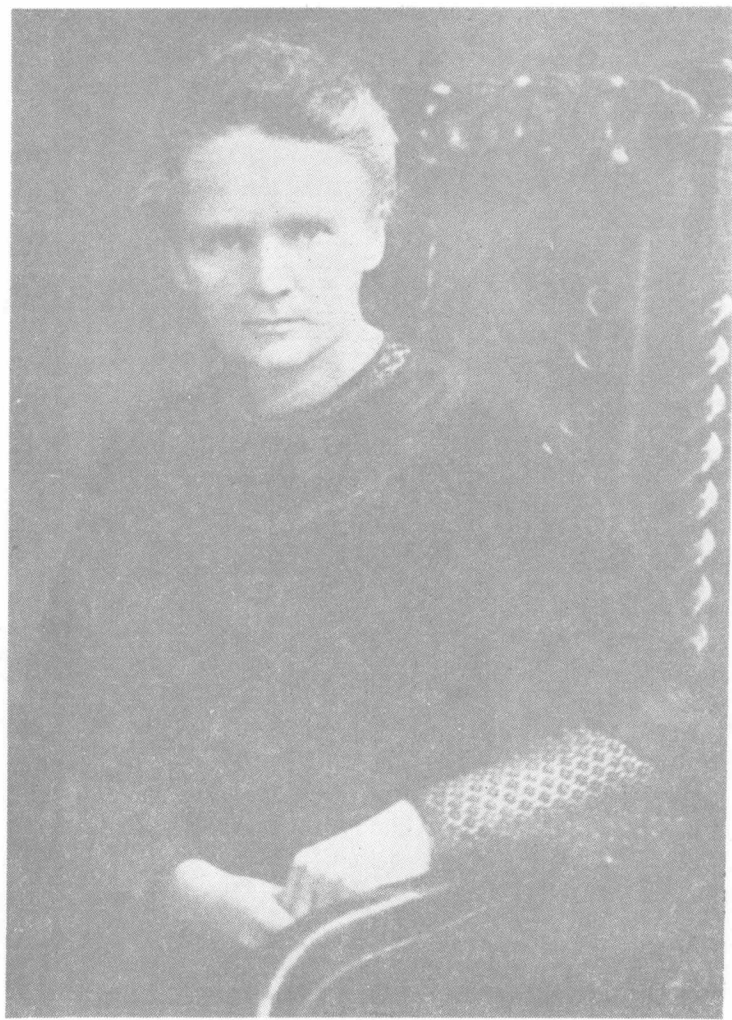
商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

广州红旗印刷厂印刷

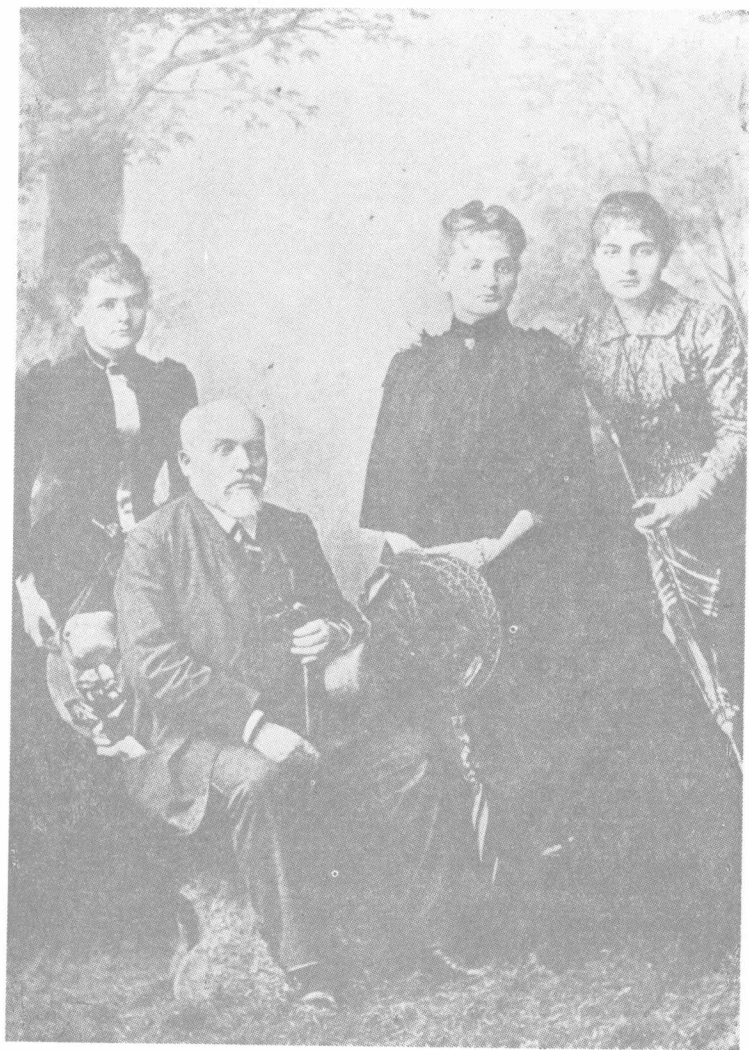
850×1168毫米 1/32 11 1/4。印张 4 插页 301千字
1957年9月修订第4版 1978年5月广东第2次印刷
统一书号：17017·29 定价：1.30元



居礼夫人



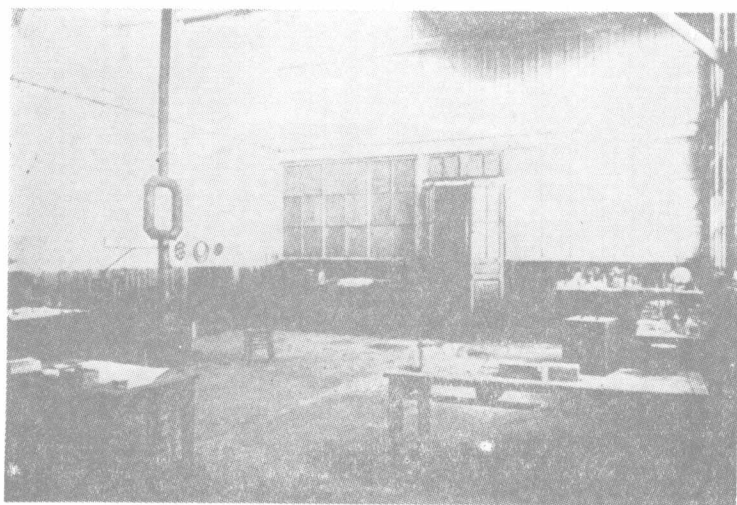
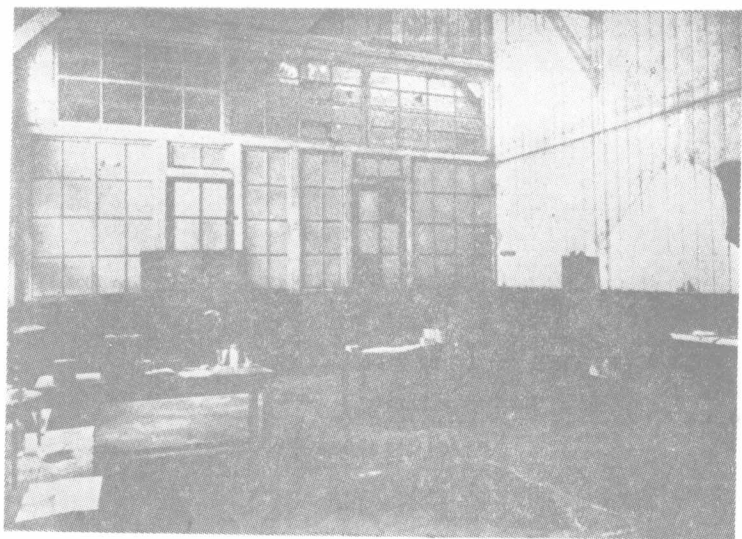
斯克罗多夫斯卡夫人
玛丽·居礼的母亲。



斯可罗多夫斯基先生和他的三个女儿。
1890年摄。自左至右，玛妮雅、布罗妮雅和海拉。



彼埃尔·居里
1906年在班上授课时摄

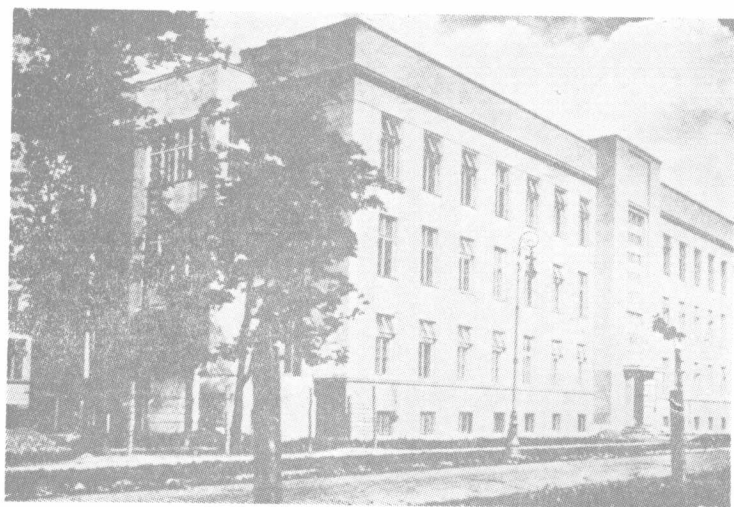


姜蒙路理化学学校棚屋的两个镜头，镭就是在那里发现的
上图黑板上可以看到彼埃尔·居里的手迹

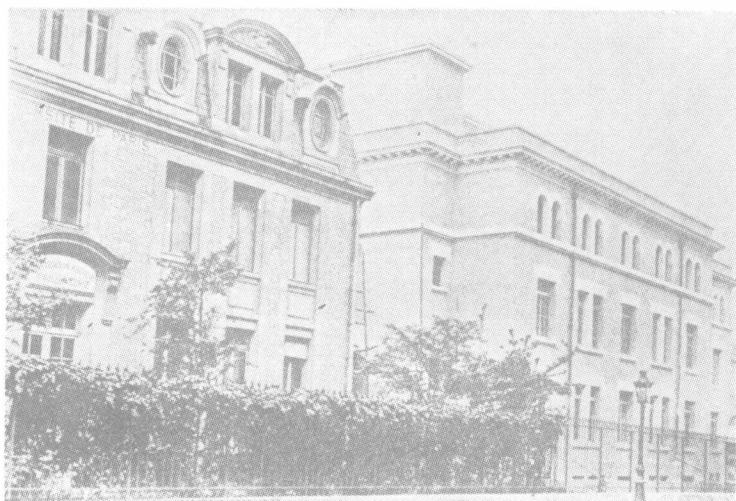


玛丽·居里在其实验室中

摄于1912年，即第二次获得诺贝尔奖金的翌年



华沙的镗学研究院



巴黎的镗学研究院



居里夫人和她的女儿绮瑞娜，摄于1925年



玛丽·居里摄于1931年，即逝世前三年

譯者序言

居禮夫人(瑪麗·斯可羅多夫斯卡)和她的丈夫彼埃尔·居禮是放射性元素鐳的發現者。他們的發現不但产生了一种治疗癌症的新方法,在医学上作了重要的貢獻,而且产生了一种推翻当时物理学上几种基本学說的新学科,給現代的原子物理学奠定了基础。1956年,即彼埃尔·居禮逝世五十周年,世界各国人民都热烈紀念他們夫妇。

居禮夫人是波蘭人,生長在波蘭亡国的时期,受到政治上和經濟上的殘酷压迫。在华沙一个中学畢業之后,不得不作了几年家庭教師,积蓄了一点錢,才能够到巴黎大学理学院去求学。在巴黎,节衣縮食,刻苦鑽研,获得兩個学位。1895年,和彼埃尔·居禮結婚。她准备考博士学位,选定柏克瑞發現的鈾射綫为論文題目,在研究中注意到其他几种元素也有射綫,肯定了放射性是原子的性質;接着測出鈾瀝青矿的放射力比它所含的純鈾多,断定矿物里含有未經發現的放射性元素。經她和彼埃尔·居禮在很困难的条件下細心分析,在1898年先后發現了兩種新元素:釷和鐳。为了証实鐳的存在,她辛苦工作了好几年,提煉了几十吨鈾瀝青矿的殘滓,作出純鐳鹽,并測定鐳的原子量。1906年,彼埃尔·居禮猝遭車禍去世。她繼任他的講座,指导他的實驗室,并繼續研究。1910年,她分析出純金屬鐳。在第一次世界大战期間,她奔走各伤兵医院,作爱克斯光照像服务,为各医院裝置爱克斯光設備,并大批訓練爱克斯光技術人員。战争終了后,她恢复教学和研究工作,直到她因貧血症不治去世。

这本傳記詳細敘述了居禮夫人的一生,也介紹了彼埃尔·居禮的事迹,着重在描写居禮夫妇的工作精神和处世态度。書里引用了居禮夫妇的許多信札和几段日記,是一本很翔实的記錄,文字

生动易讀，書一出版就深受讀者欢迎，陸續譯成了二十七国語言。

居礼夫人說過：“在科学上，我們應該注意事，不應該注意人”。然而在这二十世紀原子时代，鐳的父母是值得注意的。他們的刻苦精神和崇高品質有許多地方是我們應該學習的。

作者艾芙·居礼是居礼夫妇的次女，生于1904年。在巴黎賽維尼埃中学受教育后，專攻音乐。原書是用法文写的，这个中譯本是根據法文本第五十二版翻譯的，这次再版，根據原書把譯文全部校改了一遍，并新加了注釋。校改时，尽力忠于原文，只有很少几个地方，因为原文說法不甚正确，恐怕引起讀者誤会，曾略为删节，删去的詞句是作者表示自己意見的話，与居礼夫人的生平無關。新加注釋，因为参考資料不足，还不很完全，只好將來再补。限于譯者的能力，譯文一定还有不少不妥当的地方，希望讀者随时指正。

譯 者

1956年12月

導 言

瑪麗·居禮一生中偉大事迹多極了，所以人們喜歡像說傳奇一般地敘述她的歷史。

* * *

她是一個女子，她隸屬一個當時被壓迫的國家，她家境貧寒，姿容美麗。

一種有力量的使命要她離開她的祖國波蘭到巴黎去求學；她在巴黎過了好幾年艱苦孤寂的生活。

她在那裡遇着一個像她一樣有天才的人，和他結了婚，他們的幸福，在性質上，是與一般人的幸福不同的。

瑪麗和彼埃爾·居禮以最奮勉、最枯燥的努力，發現了一種不可思議的原素——鐳。這個發現不只產生了一種新科學和一種新哲學，它還把治療一種可怕的病症的方法給了人類。

正在這兩個學者的榮譽傳遍全世界的時候，瑪麗突然遭到大不幸；頃刻之間，死神奪去了她那個非凡的伴侶。

但是她不顧精神上的苦痛和身體上的疾病，獨自努力繼續工作，使他們一同創造的科學燦爛地發展着。

她完全貢獻出了她的余生：她把她的熱誠和健康貢獻給在大戰^①中受傷的人，後來，把她的忠告、學識和全部時間貢獻給她的學生，貢獻給由世界上各地去的未來學者。

使命完成之後，她力竭而死；終身拒絕財富，對於榮譽，也漠然視之。

* * *

這個故事極像神話，假如把它稍加裝點，我以為簡直就是罪過；所以我所敘述的事迹，都是我確實知道的，我不會改換一句重要的言詞，也不會捏造一件衣服的顏色，事情都確曾發生，引用的

語句也都的確說過。

我多蒙我的波蘭亲戚帮助，尤其是我母亲的姐姐德魯斯卡夫人給我的帮助最多，她是母亲的最亲厚的伴侶，供給我一些珍貴的函件和关于这个学者青年时期事迹的直接証据。瑪麗·居禮遺留的私人文件和短的傳略筆記，無數官方文件，我感激不尽的法蘭西朋友和波蘭朋友的記述和信札，我姐姐綺瑞娜·約里奧·居禮^②、姐夫弗烈德利·約里奧^③和我自己的記憶，帮助我追想出来这个学者近年的事迹。

我希望讀者在人生的暫時榮枯浮沉中，能够随时認出瑪麗·居禮一生中的特殊成分：堅強不變的個性；智力方面的堅決有恒的努力；一个肯把自己的一切貢獻出来，却不肯为自己取得或接受任何利益的人的自願牺牲；尤其是一个胜利不能移、灾禍不能屈的格外純潔的灵魂；这些成分比她的工作或戏剧性生活更为難能可貴。

因为她有那种純潔的灵魂，她毫不顧惜地拒絕了有天才的人可以由盛名得来的种种利益。

世界要她扮演某种角色，这是使她痛苦的；她的生性过于严正而且过于謙遜，因此，她不能采取任何暗示盛名的态度，既不願表示亲昵，也不願机械地裝作和藹，不肯故示端严，也不肯矯飾謙遜。

她不知道怎样作名人。

* * *

我生之时，母亲已經三十七岁。等到我稍長能够了解她的时候，她已經到了暮年，令名卓著；然而我和这个“著名学者”最生疏，無疑地这是因为瑪麗·居禮心里就沒有想着自己是个著名学者。和我住在一起的，似乎永远是那个富于夢想的穷学生，是那个在我到这个世界来之前很久的瑪麗·斯可罗多夫斯卡。

瑪麗·居禮一直到去世的时候，总帶着和那个女孩相似的地方；她那漫長的艰苦燦爛的生涯，并不曾使她更偉大或較渺小，尊她成聖或貶損了她。直到弥留，她仍像在那沒沒無聞的早年时期一样，仍是温和，堅決，胆小，而且好奇。

若用政府给大人物们的盛大葬仪来葬她，未免亵渎；她是在夏日之花中间，以最简单、最安静的仪式葬在一个乡村墓地，似乎她的一生并不异于众人。

*

*

*

爱因斯坦^④说过：“在所有的著名人物中，居礼夫人是唯一不为荣誉所颠倒的人。”我深愿具有作家的天才，能够说出这个不朽的学生如何像个陌生人一样地看着自己的一生经历；完全不为外物所移，纯出自然，并且几乎不觉得她的命运是惊人的。

艾芙·居礼

注 释

① 指第一次世界大战。

② 绮瑞娜·约里奥·居礼(Irène Joliot-Curie, 1896—1956)，法国著名物理学家，研究放射化学和核子物理学。1926年与弗烈德利·约里奥结婚。1935年和他共同获得诺贝尔化学奖金(奖励他们发现“诱导”放射性)。历任居礼实验室研究员，巴黎大学理学院教授，居礼实验室主任，原子能委员会委员。得有荣誉勋位和许多名誉博士学位。

③ 弗烈德利·约里奥(Jean Frédéric Joliot-Curie, 1900—)，法国著名物理学家，历任玛丽·居礼夫人特别助手(1925)；镭学研究院助手(1932)；索尔本讲师(1935)；法兰西学院教授(1937)；科学院院士(1943)；科学研究所主任(1944)；原子能委员会委员(1946—1950)；世界科学工作者协会主席(1946)。获得诺贝尔化学奖金(1935)；斯大林国际和平奖金(1951)。得有荣誉勋位及其它奖章、奖金、名誉学位等。著有关于放射性学说方面的著作。

④ 爱因斯坦(Albert Einstein, 1879—1955)，著名数理学家及天文学家。生在德国，十五岁时取得瑞士国籍，后来应聘到德国各大学任教，又取得德国国籍，1934年，因为他是犹太民族，遭到希特勒法西斯政权迫害，国籍被取消，财产被没收，迁居美国，取得美国国籍。以“相对论”学说方面的研究和著作知名全世界，曾获得1921年诺贝尔物理学奖金。

目 錄

譯者序言	4
導言	6
第一卷	
第一章 瑪妮雅	1
第二章 悲哀日子	13
第三章 青年時期	25
第四章 職務	42
第五章 女教師	57
第六章 長期忍耐	66
第七章 逃脫	77
第二卷	
第八章 巴黎	88
第九章 四十盧布一月	99
第十章 彼埃爾·居禮	111
第十一章 青年夫婦	129
第十二章 鐳的發現	143
第十三章 四年在棚屋中	154
第十四章 艱苦生活	165
第十五章 博士論文和五分鐘談話	178
第十六章 仇敵	189
第十七章 每日	206
第十八章 1906年4月19日	225
第三卷	
第十九章 單獨	241
第二十章 成功和磨難	251
第二十一章 大戰	264
第二十二章 和平——在拉古埃斯特的假期	281
第二十三章 美國	293
第二十四章 開花	307
第二十五章 聖路易島	318
第二十六章 實驗室	329
第二十七章 使命告終	342
附錄	
一 居禮夫人所得獎金	352
二 居禮夫人所得獎章	352
三 居禮夫人所得名譽頭銜	353